Porównanie tłumaczeń Marka 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szarpnąwszy nim duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim wyszedł z niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy duch nieczysty szarpnął nim,\* zawołał\*\* donośnym głosem i wyszedł z niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zatrząsłszy nim duch nieczysty i zawoławszy wołaniem\* [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szarpnąwszy nim duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim wyszedł z niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy duch nieczysty szarpnął opętanym i z wrzaskiem z niego wyszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy duch nieczysty szarpnął nim i zawoławszy donośnym głosem, wyszedł z niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozdarłszy go duch nieczysty i zawoławszy głosem wielkim, wyszedł z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I targając go duch nieczysty, i wołając głosem wielkim, wyszedł z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy duch nieczysty zaczął nim miotać i z głośnym krzykiem wyszedł z niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A duch nieczysty, szarpnąwszy nim i zawoławszy głosem wielkim, wyszedł z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy duch nieczysty szarpnął nim i głośno krzycząc wyszedł z niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy duch nieczysty, wstrząsając gwałtownie tym człowiekiem i krzycząc donośnym głosem, wyszedł z niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzucił nim duch nieczysty, krzyknął wielkim głosem i wyszedł z niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Demon wstrząsnął człowiekiem gwałtownie i uciekł z głośnym krzykiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A duch nieczysty, szarpnąwszy nim, wyszedł z niego z wielkim krzykiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стряс його нечистий дух, закричав дужим голосом [і] вийшов з нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szarpnąwszy go ten duch, ten nie oczyszczony, i przygłosiwszy głosem wielkim, wyszedł z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc duch nieczysty szarpnął nim, zawołał wielkim głosem i wyszedł z niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtrącając tego człowieka w konwulsje, wydał on głośny wrzask i wyszedł z niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I duch nieczysty, wprowadziwszy go w konwulsje i wrzasnąwszy na Cały głos, wyszedł z niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zły duch szarpnął nim gwałtownie i z krzykiem go opuścił. |

1. 1) <x>480 9:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wielkim wyszedł z niego. Głosem. [↑](#footnote-ref-4)